

2024-21 bis

Paule CHARLES-DOMINIQUE

traductrice des

Voyageurs Arabes

Hommage

Alors que généralement les livres de la Pléiade nécessitent la collaboration de plusieurs personnes, (traducteurs, préfaciers, auteurs des notices, des notes, des répertoires, des tableaux chronologiques, des bibliographies), Paule Charles-Dominique a pris en charge la totalité de la traduction et de l'appareil critique, sans lequel la lecture demeurerait difficile pour le non spécialiste de la région. Ajoutons à cela qu'elle nous livre sa réflexion sur le voyage et sur les cartes qu'elle a dressées avec toute son amoureuse attention.

Qu'elle en soit remerciée !

Citations

Préface

« L'homme a toujours aimé se déplacer. Est-ce parce qu'il se sent nomade sur cette terre ? (...) De ce sentiment d'instabilité, naît l'inquiétude de l'« établi » qui lui impose des contraintes ; il rêve alors de s'évader vers un ailleurs qu'il imagine tout à fait différent de son milieu habituel : le voyage n'est-il pas mythique avant d'être réel ? (...) Mais à l'enivrement des premières découvertes, parce que la nouveauté a toujours du charme, succède le désenchantement lorsqu'on découvre qu'on n'a retrouvé que soi-même dans les autres, l'homme n'étant que le miroir de son prochain. » p. X

« Ne se livre-t-on pas au voyage pour connaître quelles hantises nous habitent ? » p. XXVII

Cartes

« Ces cartes (...) ont pour seule ambition de situer les lieux et de retracer les itinéraires. (...) Si les descripteurs des parcours ont disparu, les lieux sont restés. C'est à travers ces espaces que le temps, pour nous, s'est figé et que, perdu, il nous est rendu. Incertains comme sont les mots des hommes, ruinés ou métamorphosés, les lieux laissent ainsi des vestiges à quoi se prend un passé. Ils sont aussi la représentation d'un univers qui nous est donné – par le récit – à partager, car bien loin d'être une glose illustrative, toute carte est une scène totalisante qui rassemble des événements disparates pour constituer une figure : celle de notre être nomade. » p. 1209.